

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 marzo 2016, n. 4.

Modificazioni alla legge regionale 12 novembre 2001, n. 32 (Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa), e alla legge regionale 19 maggio 2005, n. 9 (Disposizioni per il finanziamento regionale del servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Sostituzione dell'articolo 1
della legge regionale 12 novembre 2001, n. 32)*

1. L'articolo 1 della legge regionale 12 novembre 2001, n. 32 (Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa), è sostituito dal seguente:

“Art. 1
(Oggetto)

1. Le spese per le infrastrutture, per le attrezzature e per la gestione del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa sono a carico del gestore.
2. La Regione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, può intervenire a sostegno delle spese di cui al comma 1, in considerazione del rilevante interesse pubblico che riveste il servizio di soccorso.”

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 4 du 4 mars 2016,

portant modification de la loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001 (Financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin) et de la loi régionale n° 9 du 19 mai 2005 (Dispositions pour le financement par la Région du service de secours sur les pistes de ski de fond).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1^{er}

*(Remplacement de l'art. 1^{er} de la loi régionale
n° 32 du 12 novembre 2001)*

1. L'art. 1^{er} de la loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001 (Financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin) est remplacé par un article ainsi rédigé:

«Art. 1^{er}
(Objet)

1. Les dépenses pour les infrastructures, pour les équipements et pour la gestion du service de secours sur les pistes de ski alpin sont à la charge du gestionnaire.
2. Compte tenu du grand intérêt public que revêt le service de secours en cause, la Région peut concourir aux dépenses visées au premier alinéa, dans les limites des ressources financières disponibles.»

Art. 2

(Sostituzione dell'articolo 1 della legge regionale 19 maggio 2005, n. 9)

1. L'articolo 1 della legge regionale 19 maggio 2005, n. 9 (Disposizioni per il finanziamento regionale del servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo), è sostituito dal seguente:

“Art. 1
(Oggetto)

1. Le spese per le infrastrutture, per le attrezzature e per la gestione del servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo sono a carico del gestore.
2. La Regione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, può intervenire a sostegno delle spese di cui al comma 1, in considerazione del rilevante interesse pubblico che riveste il servizio di soccorso.”

Art. 3

(Sostituzione dell'articolo 2 della l.r. 9/2005)

1. L'articolo 2 della l.r. 9/2005 è sostituito dal seguente:

“Art. 2
(Organizzazione e gestione del servizio)

1. La responsabilità organizzativa e gestionale del servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo è affidata ai gestori delle piste o ai soggetti dagli stessi all'uopo incaricati.
2. I soggetti di cui al comma 1 comunicano con modalità telematiche alla struttura regionale competente in materia di piste di sci le date di apertura e di chiusura al pubblico delle piste da essi gestite.
3. Ove le condizioni di affluenza e di difficoltà delle piste lo consentano e con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta regionale di cui al comma 4, i soggetti di cui al comma 1 garantiscono il servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo anche in regime di reperibilità degli addetti al servizio.
4. La Giunta regionale individua, con propria deliberazione, le linee di indirizzo e le modalità per l'organizzazione e la gestione del servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo, al fine di razionalizzare le attività e i costi gestionali e di favorire il coordinamento tra comprensori sciistici.”

Art. 2

(Remplacement de l'art. 1er de la loi régionale n° 9 du 19 mai 2005)

1. L'art. 1^{er} de la loi régionale n° 9 du 19 mai 2005 (Dispositions pour le financement par la Région du service de secours sur les pistes de ski de fond) est remplacé par un article ainsi rédigé :

«Art. 1^{er}
(Objet)

1. Les dépenses pour les infrastructures, pour les équipements et pour la gestion du service de secours sur les pistes de ski de fond sont à la charge du gestionnaire.
2. Compte tenu du grand intérêt public que revêt le service de secours en cause, la Région peut concourir aux dépenses visées au premier alinéa, dans les limites des ressources financières disponibles.»

Art. 3

(Remplacement de l'art. 2 de la LR n° 9/2005)

1. L'art. 2 de la LR n° 9/2005 est remplacé par un article ainsi rédigé :

«Art. 2
(Organisation et gestion du service)

1. La responsabilité de l'organisation et de la gestion du service de secours sur les pistes de ski de fond est confiée aux gestionnaires de celles-ci ou aux personnes désignées à cet effet par lesdits gestionnaires.
2. Les acteurs visés au premier alinéa communiquent, par voie télématique, à la structure régionale compétente en matière de pistes de ski les dates d'ouverture au public et de fermeture des pistes qu'ils gèrent.
3. Lorsque les conditions d'affluence et la difficulté des pistes le permettent, les acteurs visés au premier alinéa peuvent faire appel au personnel d'astreinte pour garantir le service de secours sur les pistes de ski de fond, suivant les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional visées au quatrième alinéa.
4. Afin de rationaliser les activités et les coûts de gestion et de favoriser la coordination des différents domaines skiables, le Gouvernement régional fixe, par délibération, les lignes directrices et les modalités d'organisation et de gestion du service de secours sur les pistes de ski de fond.»

Art. 4

(Sostituzione dell'articolo 3 della l.r. 9/2005)

1. L'articolo 3 della l.r. 9/2005 è sostituito dal seguente:

«Art. 3

(Oneri a carico della Regione)

1. La Giunta regionale, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, ripartisce la spesa destinata al funzionamento del servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo tra i soggetti di cui all'articolo 2, comma 1, tenuto conto della lunghezza delle piste regolarmente classificate ai sensi dell'articolo 3 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci), e del periodo di apertura.
2. Al fine dell'ottenimento del sostegno alle spese di cui all'articolo 1, comma 1, entro il 31 ottobre di ogni anno, i soggetti di cui all'articolo 2, comma 1, presentano alla struttura regionale competente in materia di piste di sci apposita domanda. In ogni caso, in presenza di sufficienti condizioni di innevamento e fatte salve le esigenze di sicurezza, deve essere garantito il funzionamento delle piste per almeno trenta giorni.”.

Art. 5

(Modificazione all'articolo 4 della l.r. 9/2005)

1. Il comma 1 dell'articolo 4 della l.r. 9/2005 è sostituito dal seguente:

«1. Alla liquidazione della spesa di cui all'articolo 3, comma 1, si provvede in un'unica soluzione entro il 31 dicembre dell'anno successivo a quello di presentazione della relativa domanda.”.

Art. 6

(Modificazione all'articolo 5 della l.r. 9/2005)

1. Al comma 1 dell'articolo 5 della l.r. 9/2005, le parole: “, fatto comunque salvo il recupero delle eventuali somme eccedenti già liquidate ai sensi dell'articolo 4, comma 1, lettera a)” sono soppresse.

Art. 7

(Abrogazione)

1. L'articolo 6 della l.r. 9/2005 è abrogato.

Art. 8

(Disposizioni finanziarie)

1. La presente legge non comporta oneri a carico del bi-

Art. 4

(Remplacement de l'art. 3 de la LR n° 9/2005)

1. L'art. 3 de la LR n° 9/2005 est remplacé par un article ainsi rédigé :

«Art. 3

(Dépenses à la charge de la Région)

1. Dans les limites des ressources financières disponibles, le Gouvernement régional répartit la dépense destinée au fonctionnement du service de secours sur les pistes de ski de fond entre les acteurs visés au premier alinéa de l'art. 2, en fonction de la longueur desdites pistes, dûment classifiées aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 (Mesures en matière d'exploitation des pistes de ski à usage public), ainsi que de la période d'ouverture de celles-ci.
2. Pour que le concours aux dépenses visées au premier alinéa de l'art. 1^{er} puisse leur être accordé, les acteurs mentionnés au premier alinéa de l'art. 2 doivent présenter leur demande à la structure compétente en matière de pistes de ski au plus tard le 31 octobre de chaque année. Par ailleurs, si les conditions d'enneigement le permettent et sans préjudice du respect des exigences de sécurité, ils doivent garantir le fonctionnement des pistes pendant trente jours au moins.»

Art. 5

(Modification de l'art. 4 de la LR n° 9/2005)

1. Le premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 9/2005 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

«1. La liquidation de la dépense visée au premier alinéa de l'art. 3 est effectuée en un seul versement, au plus tard le 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle la demande a été présentée.».

Art. 6

(Modification de l'art. 5 de la LR n° 9/2005)

1. Au premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 9/2005, les mots: «sans préjudice du remboursement de tout montant excédentaire déjà liquidé conformément à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 4» sont supprimés.

Art. 7

(Abrogation)

1. L'art. 6 de la LR n° 9/2005 est abrogé.

Art. 8

(Dispositions financières)

1. La présente loi n'entraîne aucune dépense à la charge du

lancio regionale per l'anno 2016. A decorrere dal 2017 l'onere annuo a carico della Regione è determinato con la legge finanziaria, ai sensi dell'articolo 24 della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 (Nuove disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione).

La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 4 marzo 2016.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 69;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1874 del 18 dicembre 2015);
- Presentato al Consiglio regionale in data 12 gennaio 2016;
- Assegnato alla V Commissione consiliare permanente in data 15 gennaio 2016;
- Assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 15 gennaio 2016;
- Acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali espresso in data 15 febbraio 2016;
- Acquisito il parere della V Commissione consiliare permanente espresso in data 5 febbraio 2016, e relazione del Consigliere RESTANO;
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25 febbraio 2016 con deliberazione n. 1853/XIV;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 2 marzo 2016;

budget 2016 de la Région. À compter de 2017, la dépense annuelle à la charge de la Région est fixée par la loi de finances, au sens de l'art. 24 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009 (Nouvelles dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/*Valle d'Aosta* et principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion).

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mars 2016.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PREPARATOIRES

Projet de loi n° 69;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 1874 du 18 décembre 2015);
- présenté au Conseil régional en date du 12 janvier 2016;
- soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 15 janvier 2016;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 15 janvier 2016;
- examiné par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 15 février 2016;
- examiné par la V^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 5 février 2016, et rapport du Conseiller RESTANO;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25 février 2016 délibération n° 1853/XIV;
- transmis au Président de la Région en date du 2 mars 2016;

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE

4 marzo 2016, n. 4

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 1 della legge regionale 12 novembre 2001, n. 32 prevedeva quanto segue:

*“Art. 1
(Finalità)*

1. *In considerazione del rilevante interesse pubblico che riveste il servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa, la Regione assume a proprio carico le spese necessarie per assicurarne l'effettuazione.”*

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 1 della legge regionale 19 maggio 2005, n. 9 prevedeva quanto segue:

*“Art. 1
(Oggetto)*

1. *In considerazione del rilevante interesse pubblico che riveste il servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo, la Regione assume a proprio carico le spese necessarie per assicurarne l'effettuazione.”*

Nota all'articolo 3:

⁽³⁾ L'articolo 2 della legge regionale 19 maggio 2005, n. 9 prevedeva quanto segue:

*“Art. 2
(Organizzazione e gestione del servizio)*

1. *La responsabilità organizzativa e gestionale del servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo è affidata ai soggetti cui compete la gestione delle piste interessate.*
2. *I gestori delle piste di sci di fondo sono tenuti a comunicare alla struttura regionale competente in materia di piste di sci le date di apertura e di chiusura al pubblico delle piste da essi gestite.”*

Nota all'articolo 4:

⁽⁴⁾ L'articolo 3 della legge regionale 19 maggio 2005, n. 9 prevedeva quanto segue:

*“Art. 3
(Oneri a carico della Regione)*

1. *La Giunta regionale approva annualmente, entro*

i limiti degli stanziamenti di bilancio, l'ammontare massimo della spesa destinata al finanziamento del servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo, nonché la sua ripartizione fra i gestori delle piste interessati, in relazione alla lunghezza delle piste regolarmente classificate ai sensi dell'articolo 3 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci).

2. *Per l'attuazione di quanto disposto al comma 1, i gestori delle piste di sci di fondo sono tenuti a presentare alla struttura regionale competente in materia di piste di sci, entro il 30 settembre di ogni anno, apposita domanda corredata di un elenco delle piste di cui il gestore preveda, in presenza di sufficienti condizioni di innevamento e fatte salve le esigenze di sicurezza, il funzionamento per almeno trenta giorni durante la successiva stagione invernale.”*

Nota all'articolo 5:

⁽⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 19 maggio 2005, n. 9 prevedeva quanto segue:

“1. Alla liquidazione della spesa di cui all'articolo 3, comma 1, si provvede secondo le seguenti modalità:

- a) *il 70 per cento della spesa relativa alla stagione invernale, di norma entro il 30 novembre;*
- b) *il saldo della spesa relativa alla stagione invernale, di norma entro il 30 giugno dell'anno successivo.”*

Nota all'articolo 6:

⁽⁶⁾ Il comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 19 maggio 2005, n. 9 prevedeva quanto segue:

“1. Qualora sia accertato un periodo di funzionamento invernale delle piste inferiore a trenta giorni, la liquidazione della spesa è disposta in misura proporzionalmente ridotta, fatto comunque salvo il recupero delle eventuali somme eccedenti già liquidate ai sensi dell'articolo 4, comma 1, lettera a).”

Nota all'articolo 7:

⁽⁷⁾ L'articolo 6 della legge regionale 19 maggio 2005, n. 9 prevedeva quanto segue:

*“Art. 6
(Rinvio)*

1. *La Giunta regionale disciplina con propria deliberazione ogni ulteriore adempimento o aspetto relativo alle procedure concernenti la concessione e la liquidazione dei finanziamenti di cui alla presente legge.*
2. *La deliberazione di cui al comma 1 è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.”*